



PEREGRINATIONS POÉTIQUES
DANS LES MONTAGNES DU JURA

D'un pays à l'autre, d'une langue à l'autre

8 –11 octobre 2015

à Saint-Claude et au delà
par les villages de Choux, Vulvoz, Larrivoire et Chassal

1/ Communiqué de presse

Un week-end de marche pour expérimenter les Pérégrinations poétiques

Le territoire de la communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude accueille du 8 au 11 octobre 2015 à Saint-Claude et au-delà par les villages de Vulvoz, Choux, Larrivoire et Chassal, la 14^{ème} édition des Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura.

Pour les amoureux ou simplement les curieux des mots et des paysages, les Pérégrinations sont l'occasion de faire résonner la langue poétique dans la montagne. Lectures en chemin, lectures chez l'habitant, concert en site sonore, lectures de paysages, autant de façons de dire, de lire, de découvrir ensemble et autrement les montagnes du Jura.

Avec **Sika Fakambi, Rosie Pinhas Delpuech, Antoine Cassar et Francesco Micieli** ainsi que **Frédéric Dumond** (artiste et auteur en résidence) **Thomas Charmetant** (compositeur), **Stéphanie Barbarou** (chef de chœur) et la compagnie **LA CANAILLE**.

Thématique 2015 : « D'un pays à l'autre, d'une langue à l'autre »

jeudi 8 octobre La fraternelle Maison du Peuple de Saint-Claude

18h30 : dans le cadre des Jeudi de la frat'

en solidarité aux migrants et à l'initiative de Médiapart « **Ouvrez l'Europe # OpenEurope** »

Rencontre-débat avec **Antoine Cassar**, poète de langue maltaise et multilingue. Traducteur, éditeur, activiste pour les droits des migrants et la liberté universelle de circulation, Antoine Cassar a fondé et coédite depuis 2013 la revue artistique multilingue *Le monde n'est pas rond*, en collaboration avec *Personne n'est illégal*-Luxembourg

20 h : Cinéma de la Maison du Peuple : « Une langue et l'autre »

Projection - tout ou partie - de la trilogie filmique de **Nurith Aviv** « *D'une langue à l'autre* », « *Langue sacrée, langue parlée* » et « *Traduire* », présentée dans la langue des intervenants (hébreu, russe, allemand, arabe, italien...) et sous-titrée en français. Elle porte sur l'hébreu et l'histoire singulière de cette langue, adoptée par des migrants dont ce n'était pas la langue maternelle, et langue sacrée devenue langue de la vie quotidienne pour tout un pays.

Nurith Aviv est chef-opératrice et réalisatrice française, née le 11 mars 1945 à Tel Aviv (Israël). Elle a fait l'image d'une centaine de films (fictions et documentaires), entre autres avec René Féret, René Allio, Agnès Varda, Amos Gitaï, Jacques Doillon etc...

vendredi 9 octobre « Nourrir nos langues »

14h30 : cinéma de la Maison du Peuple Projection de « Traduire » de Nurith Aviv

suivie d'une rencontre-débat en présence de **Rosie Pinhas Delpuech** et **Sika Fakambi**, toutes deux traductrices

16h30 : visite de l'exposition « S'écrire en langues » à l'entrepôt de la Maison du peuple avec **Frédéric Dumond**, artiste et auteur en résidence de janvier à juin 2015 à la Maison de la poésie transjurassienne

18h30 : musée de l'Abbaye Saint-Claude dans l'exposition temporaire

Fenêtres et ouvertures PierreLESIEUR 1922.2011

Une invitation à suivre une pensée itinérante, voir vagabonde, aux frontières des disciplines et des territoires. Un imaginaire nourri par les voyages sur tous les continents qui conjugue, selon Claude Roy, un « Orient intérieur » et un esprit occidental. L'orient auquel se rattache Lesieur n'est pas un lieu géographique ou une école de technique, c'est un état d'esprit : *voir ce-qui-est-comme-cela-est, c'est un but, mais nous ne l'atteignons jamais, parce que nous voyons ce-qui-est-à-travers-ce-que-nous-sommes*.

En donnant à entendre dans l'exposition Lesieur des écritures nées de la migration avec Sika Fakambi, Rosie Pinhas delpuech, Antoine Cassar et Francesco Micieli, le public est invité à bouger, circuler, sortir des sentiers battus, s'en aller penser ailleurs.

D'un pays à l'autre, d'une langue à l'autre, la langue n'est-elle pas ce bien le plus précieux que l'on peut emporter avec soi ?

Changer de position pour changer de point de vue.

D'où, en seconde partie de soirée

20 heures : salle communale du village de Choux

une invitation à nous rassembler autour de Frédéric Dumond et les quatre auteurs invités pour savourer, dans l'entre-deux des textes inventés et des histoires non advenues, les spécialités culinaires locales. Première plongée dans *notre quelque part qui est peut-être beaucoup de choses en nous et sûrement, la langue. Celle qui nous raconte humains* [Sika Fakambi, Le Matricule des Anges n° 154, juin 2014, p. 40-41].

Comment, dans l'entre-deux des langues, l'écriture et la traduction peuvent répondre à la quête d'un troisième lieu, celui d'un ailleurs où se réaliser soi-même ?

Trois rencontres animées par Marion Ciréfica, maître d'oeuvre des Pérégrinations poétiques, rythmeront le repas.

« D'une langue l'autre, d'un paysage l'autre »

Les randonnées du samedi et dimanche (8km aller-retour), sont la singularité de cet événement qui associe la géographie et les langues par des échappées poétiques sur le paysage. Mettre un pied devant l'autre et se laisser bousculer par la langue des poètes pour découvrir, au gré de la marche dans les couleurs de l'automne, ce qui se passe en soi et avec les autres, dans l'intimité des villages et l'ivresse des belvédères, entre points d'ouïe et points de vue remarquables.

Pour celles et ceux qui n'ont pas le goût de la marche, il est possible de rejoindre les auteurs lors des lectures dans les villages.

Et parce que nous avons ce désir premier de construire avec les lieux et leurs habitants en invitant ceux venus d'ailleurs à nous rejoindre,

trois temps forts UNIQUES, MAGIQUES, EXCEPTIONNELS sont proposés durant le week-end :

► 14h Samedi 10 octobre devant l'église de Choux

Oratorio en langues parlées imaginé par Stéphanie Barbarou, chef de chœur
sur une idée de Frédéric Dumond
pour une fanfare de gens qui font claquer les langues par delà les montagnes

► 21h Samedi 10 octobre Salle de spectacle de la Maison du peuple Saint-Claude

Lecture-concert LA CANAILLE /Aimé Césaire

« Debout dans les cordages » Cahier d'un retour au pays natal

dit par Marc Nammour, émigré libanais à Saint-Claude à l'âge de 9 ans, aujourd'hui chanteur du groupe *La Canaille* sédentarisé à Montreuil. Avec Serge Teyssot Gay (guitare) anciennement guitariste du groupe *Noir désir* et Cyril Bilbeaud (batterie)

► Entre 14h30 et 16h, Dimanche 11 octobre Ancienne carrière de marbre de Chassal (gratuit)

Ouverture exceptionnelle du site dans le cadre des « paysages sonores » du Parc naturel régional du Haut-Jura

L'antre-des-langues

Hybridation des voix, des sons et des langues.

Texte en création de Frédéric Dumond en duo avec le compositeur Thomas Charmetant

Afin de marquer la fin de sa résidence, Frédéric Dumond invite le compositeur Thomas Charmetant pour la création d'une pièce sonore et textuelle à entendre dans les anciennes carrières de brocatelle (pierre marbrière) de Chassal. Une exploration de différents moments de la résidence, comme un tressage sensible du présent et du passé : ce que Frédéric Dumond a vécu et travaillé au cours de ces six mois et ce que Thomas Charmetant en a perçu.

2 / Les auteurs invités

Frédéric Dumond

Auteur de « glossolalie », artiste invité en résidence à la Maison de la poésie transjurassienne de janvier à juin 2015

Artiste et écrivain transdisciplinaire, Frédéric Dumond explore les langues au moyen de médiums différents qui lui permettent d'expérimenter de multiples champs d'expression – écriture, scène, performance, vidéo, son, poésie, installation.

La langue est une chose incroyable, explique Frédéric Dumond. *Chacun de nous parle son propre idiome qui est fait de la langue commune et de la manière dont elle est comprise, inventée, parlée. Par exemple nous parlons la même langue, mais pas le même français. Pourtant on se comprend. « glossolalie » est un projet artistique et poétique, qui traverse les champs du numérique, de l'art, de la poésie et de la recherche.*

Au centre de *glossolalie*, un texte poétique que l'auteur écrit peu à peu dans l'ensemble des 7000 langues de la planète (c'est à chaque fois un processus d'immersion, pour comprendre la langue, puis y écrire directement)

A ce jour, 47 fragments différents sont écrits dans 47 langues : obdorsk khanty (Sibérie), nenguee (Guyane), bambara (Afrique de l'ouest), arawak (Guyane), oudmourte (Oural), navajo, matchif (québec), karakalpak, purepucha, géorgien, same (laponie), qikiktaaluq du sud (Canada), wolof (Afrique de l'ouest), arménien, japonais, hongrois, islandais, lingala (Congo), bulu (Cameroun), tahitien, indo-européen, chakkhar (Mongolie), etc.

De janvier à juin 2015, Frédéric Dumond, aidé de Ergün Simsek, enseignant de langue vivante turque à la Cité scolaire du Pré Saint-sauveur à Saint-Claude, étudie et travaille le turc, pour l'écriture de « glossolalie »

Deux mises en situation de « glossolalie » seront présentes au Musée de l'Abbaye « *glossolalie topologie* » ainsi qu'à La fraternelle de Saint-Claude « *glossolalie moléculaire* »

Pour marquer la fin de sa résidence, Frédéric Dumond créera en duo avec le compositeur Thomas Charmetant une pièce sonore et textuelle à entendre dans les anciennes carrières de brocatelle (pierre marbrière) de Chassal.

Francesco Micieli

Né en Calabre (Italie), arrivé en Suisse alémanique en 1965 avec sa famille migrante. Il enseigne à Berne et Bienne notamment à l'institut littéraire. Entre dialectes albanais et italien -langues de son enfance- et dialecte suisse allemand - langue de la migration - il choisit l'allemand pour écrire entre 1986 et 1996 une trilogie de sa migration « *Je sais jusque que mon père à de grosses mains* » « *Le rire des moutons* » et « *Mon voyage en Italie* » (père-mère-enfant), trois textes en langue allemande rassemblés en 1998 et traduits en 2013 en français par Christian Viredaz (Editions d'en Bas - Lausanne). A publié en 2007 une série d'essais et de conférences consacrées à la migration dont il tente de témoigner par la littérature. Journaliste indépendant, il enseigne à Berne et à Bienne, notamment à l'Institut littéraire. Il a publié de nombreux récits, romans, pièces de théâtre, livrets d'opéra et essais.

Sika Fakambi

Née au Bénin, vit aujourd'hui à Nantes. Traductrice de littérature et de poésie, Sika Fakambi a reçu le Prix Baudelaire et le Prix Laure Bataillon pour sa traduction de *Notre quelque part* (Editions Zulma). Ce roman « donne à entendre une fabrique du français comme son auteur Nii Ayikwei Parkes nous délivre sa fabrique de l'anglais – une *fabric*, un tissage. » [Sika Fakambi, *Le Matricule des Anges* n° 154, juin 2014, p. 40-41] Aux Editions Zulma, elle a également traduit l'anthologie de nouvelles d'Afrique anglophone *Snapshots – Nouvelles Voix du Caine Prize*, ainsi que le recueil de nouvelles du Nigérian A. Igoni Barrett, *Love is Power, ou quelque chose comme ça*.

Rosie Pinhas-Delpuech

Rosie Pinhas Delpuech, née à Istanbul en 1946, est traductrice littéraire et écrivain. Elle vit à Paris depuis 1984, après 15 années passées à enseigner la philosophie et le français dans des universités d'Israël. D'origine turque et de langue française, sa « langue père », Rosie Pinhas-Delpuech n'a pas de langue-mère malgré le judéo-espagnol « domestique » des femmes de sa famille et l'allemand de sa mère « greffe contre nature ». Le turc est la langue de son enfance, celle du dehors, des rues d'Istanbul qu'elle quitte à 18 ans pour étudier en France, renonçant à écrire en turc mais s'appropriant bientôt l'hébreu qu'elle traduit. Directrice de la collection "Lettres hébraïques" chez Actes Sud, elle poursuit à travers l'écriture et la traduction un questionnement sur la figure de l'étranger et du juif entre langues et pays : le turc et le français à Istanbul, le français à Tel-Aviv, l'hébreu à Paris. Toujours à contre-temps ou à contre-langues.

En 2004, son ouvrage *Suite byzantine* s'est vu décerner une mention spéciale par le jury du prix Alberto-Benveniste et ce même prix littéraire en 2014 pour la totalité de son œuvre.

Rosie Pinhas Delpuech a participé à la trilogie de la réalisatrice Nurith Aviv. "Traduire" met en scène une langue, l'hébreu, et l'interroge sous divers angles : poétique et politique, religieux et profane. Ce documentaire sera projeté en ouverture de la 14ème édition des Pérégrinations poétiques.

Rosie Pinhas-Delpuech contribue au projet des éditions Bleu autour de publier en français l'ensemble de l'œuvre du grand nouvelliste européen Sait Faik Abasiyanik (1906-1954).

Elle collabore à l'ETL, école de traduction littéraire sous l'égide du Centre National du Livre et de l'Asfired.

Traductrice de l'hébreu, notamment des œuvres de Yehoshua Kenaz, Orly Castel-Bloom et Etgar keret.

Ouvrages publiés aux éditions Bleu autour (Auvergne)

Insomnia, une traduction nocturne (réédition 2011), récit

Anna, une histoire française (2007) roman

Suites byzantines (2009 - réédition augmentée de nouvelles) récit

Direction et participation à de nombreux ouvrages collectifs dont :

L'Etranger, Jim no 8

Une enfance juive en Méditerranée musulmane

Korku à paraître à l'automne dans *Une enfance turque*

ainsi que chez d'autres éditeurs :

Tel-Aviv Avenir (Joelle Losfeld)

Le Pays natal (Elyzad, Tunis)

Antoine Cassar

Né à Londres de parents maltais. Il vit aujourd'hui au Luxembourg. Après trente années en Europe, il retourne à Malte apprendre le maltais. Poète de langue maltaise et multilingue. Traducteur, éditeur, activiste pour les droits des migrants et la liberté universelle de circulation, Antoine Cassar a fondé et coédite depuis 2013 la revue artistique multilingue *Le monde n'est pas rond*, en collaboration avec *Personne n'est illégal*-Luxembourg. Son long poème *Merħba, a poem of hospitality* a reçu le prix United Planet en 2009. Il est l'auteur de *Mużajk* (2008), *Passeport* (2009), *Bejn / Between* (2011) et *Mappa tal-Mediterran*(2013). Traduit en onze langues et adapté pour le théâtre à Malte et en France, *Passeport* est un long poème coup de poing dans lequel l'écrivain dénonce les politiques migratoires imposées par la mondialisation, la condition des migrants, l'humiliation du passage aux frontières, la survie, les contrôles, les expulsions.

Antoine Cassar sera aussi présent en amont des Pérégrinations poétiques pour des rencontres en milieu scolaire ainsi que dans diverses associations.

3/ Les lieux

► Musée de l'Abbaye, St-Claude

Le musée de l'Abbaye, donations Guy Bardone / René Génis situé à côté de la cathédrale de Saint-Claude, dans l'ancien palais abbatial (XVe-XVIIIe s.), abrite les plus importants vestiges archéologiques de l'abbaye de Saint-Claude connus à ce jour.

L'exposition temporaire (20 juin - 18 octobre 2015)

« 1922.2011 PIERRE LESIEUR Fenêtres et ouvertures »

présente une soixantaines d'oeuvres de Pierre Lesieur issues de collections privées provenant de France, Belgique, Suisse et Angleterre. Pierre Lesieur tient une place privilégiée dans la collection du musée de l'Abbaye où plusieurs générations d'artistes se succèdent autour de Bonnard : Vuillard, Vallotton, Dufy et d'autres peintres affiliés à l'École de Paris dont les peintres donateurs, Guy Bardone et René Génis.

Depuis 2009, Saute-Frontière Maison de la poésie transjurassienne crée régulièrement des moments de belle complicité poétique dans cet écrin artistique bénéficiant d'une architecture audacieuse ouverte sur les montagnes du Jura.

Frédéric Dumond, artiste en résidence à la Maison de la poésie transjurassienne, déjà présent dans le pavillon pédagogique du musée le 12 juin, le sera à nouveau lors des pérégrinations poétiques avec « *glossolalie, topologie* » mise en installation d'une application pour smartphones et tablettes tactiles sur plateforme apple.

► La Fraternelle, Maison du peuple, St-Claude

L'association La fraternelle fait revivre depuis 1984 la Maison du Peuple de Saint-Claude, aujourd'hui espace culturel et artistique, lieu de mémoire, de diffusion et de création contemporaine implanté au coeur de la ville et du Haut-Jura. Saute-Frontière collabore avec La Fraternelle depuis 2009 et tout particulièrement en 2015 pour la résidence de Frédéric Dumond qui a présenté *glossolalie performance* lors du Printemps des poètes et actuellement (jusqu'au 11 octobre) *glossolalie, moléculaire* série de sérigraphies, édition La fraternelle à l'occasion de l'exposition « *Ecrire en langues* » réalisée en complicité avec Sandra Tavernier, responsable de l'espace Arts plastiques.

► L'ancienne carrière de marbre de Chassal

La carrière de Chassal est l'une des rares carrières d'extraction souterraine de France. Le site d'extraction présente une dizaine d'entrées sous 300 m de falaise et a été creusé dans le rocher sur environ 80 m en ménageant des piliers de soutènement. La carrière a été fermée en 1984. Elle sera exceptionnellement ouverte au public pour les pérégrinations poétiques le dimanche 11 octobre lors de la création sonore imaginée par le compositeur **Thomas Charmetant** et l'auteur en résidence **Frédéric Dumond**.

Pour marquer la fin de sa résidence, **Frédéric Dumond** a souhaité inviter le compositeur Thomas Charmetant pour créer en duo une pièce sonore et textuelle à entendre dans les anciennes carrières de brocatelle (pierre marbrière) de Chassal, magnifique espace à la résonance minérale

► Le concept « paysage sonores » du Parc naturel régional du haut-Jura

Depuis une vingtaine d'années, le Parc mène des actions de valorisation des particularités ou spécificités acoustiques de son territoire. Cette spécificité acoustique, qui tient à sa topographie faite de combes et de crêts, formant de véritables amphithéâtres naturels et à son sous-sol karstique qui favorise la propagation des sons, a largement été explorée dans le cadre de sa politique « Paysages sonores » par :

- L'inventaire des « sites sonores » de son territoire, de l'art campanaire (cloches et sonnailles) et l'évaluation des qualités acoustiques des salles publiques.
- La réalisation et la mise en place d'une signalétique (églises, sites naturels...)
- Des formations, colloques, séminaires, expositions...
- Concerts et créations d'événements pour sites sonores dans le cadre de partenariats avec les festivals du territoire (60 concerts pour 30 sites sonores, 4 festivals partenaires par an).
- Créations d'œuvres spécifiques dans le cadre de projets menés entre musiciens amateurs et professionnels (3 créations, 3 CD édités).

4/ Programme détaillé

du 8 au 11 octobre 2015

D'une pays à l'autre, d'une langue à l'autre

► jeudi 8 octobre « Ouvrez l'Europe # OpenEurope »

18h30 : dans le cadre des Jeudi de la frat'

en solidarité aux migrants et à l'initiative de Médiapart **« Ouvrez l'Europe # OpenEurope »** rencontre-débat avec **Antoine Cassar**, poète de langue maltaise et multilingue. Traducteur, éditeur, activiste pour les droits des migrants et la liberté universelle de circulation, Antoine Cassar a fondé et coédite depuis 2013 la revue artistique multilingue *Le monde n'est pas rond*, en collaboration avec *Personne n'est illégal-Luxembourg*

20 h : Cinéma de la Maison du Peuple : **« une langue et l'autre »** de Nurith Aviv

chef-opératrice et réalisatrice française, née le 11 mars 1945 à Tel Aviv (Israël). Elle a fait l'image d'une centaine de films (fictions et documentaires), entre autres avec René Féret , René Allio , Agnès Varda, Amos Gitai, Jacques Doillon etc...

Nurith Aviv a réalisé une trilogie : *« D'une langue à l'autre »*, *« Langue sacrée, langue parlée »* et *« Traduire »*, présentés dans la langue des intervenants (hébreu, russe, allemand, arabe, italien...) et sous-titrée en français. Elle porte sur l'hébreu et l'histoire singulière de cette langue, adoptée par des migrants dont ce n'était pas la langue maternelle, et langue sacrée devenue langue de la vie quotidienne pour tout un pays.

Une rétrospective lui sera consacrée au Centre Pompidou à Paris du 6 au 25 novembre 2015

► vendredi 9 octobre : Nourrir nos langues

14h30 : cinéma de la Maison du Peuple **projection de « Traduire » de Nurith Aviv**

Film-Babel où des traducteurs de différents pays, s'exprimant chacun dans sa propre langue, parlent de leur expérience de passeurs de la littérature hébraïque écrite à travers les siècles : le Midrash, la poésie hébraïque médiévale, la littérature moderne et contemporaine. Les traducteurs parlent avec passion de la confrontation avec une langue qui les amène parfois à transgresser les règles de la leur.

Film suivi d'une rencontre-débat animée à deux voix par **Rosie Pinhas Delpuech**, présente dans le film « Traduire » et formatrice à l'Ecole de Traduction Littéraire créée en 2012 par le Centre National du Livre et **Sika Fakambi**, stagiaire professionnelle de l'ETL .

16h30 : entrepôt de la Maison du peuple **exposition Frederic Dumond « S'écrire en langues »**

avec **Frédéric Dumond**, artiste et auteur en résidence de janvier à juin 2015 à la Maison de la poésie transjurassienne

18h : musée de l'Abbaye, Saint-Claude **exposition Pierre Lesieur « Fenêtres et ouvertures »**

(20 juin-18 octobre 2015)

Quatre auteurs et traducteurs -Sika Fakambi, Rosie Pinah Delpuech, Antoine Cassar et Francesco Micieli-guidés par Valérie Pugin, conservatrice du musée de l'Abbaye, donnent à entendre dans l'exposition le son de la langue.

« la langue est au-delà
d'un ensemble de mots,
c'est la musique, la syntaxe.
C'est l'âme, l'esprit des choses.
C'est l'essentiel
par lequel je vis mon être de l'Orient »

Haviva Pedaya, chercheuse et poète
dans « Une langue et l'autre » Nurith Aviv

Présentation de l'installation « glossolalie, topologie » par Frédéric Dumond

20h, salle communale de Choux **Lectures-repas**

(15 km de Saint-Claude en direction d'Oyonnax)

Une invitation en seconde partie de soirée à nous rassembler autour de Frédéric Dumond et les quatre auteurs invités pour savourer, dans l'entre-deux des textes inventés et des histoires non advenues, les spécialités culinaires locales. Première plongée dans *notre quelque part qui est peut-être beaucoup de choses en nous et sûrement, la langue. Celle qui nous raconte humains* [Sika Fakambi, Le Matricule des Anges n° 154, juin 2014, p. 40-41].

Comment, dans l'entre-deux-des-langues, l'écriture et la traduction peuvent répondre à la quête d'un troisième lieu, celui d'un ailleurs où se réaliser soi-même ?

Trois rencontres animées par Marion Ciréface, maître d'oeuvre des Pérégrinations poétiques, rythmeront le repas.

► **Samedi 10 octobre D'une langue l'autre, d'un paysage l'autre**

départ 9h30 - retour 17h **Randonnée poétique à pied de Vulvoz à Choux**

(boucle de 8 km sur la journée)

Par petits groupes accompagnés d'un premier auteur le matin et d'un second l'après-midi.

Lectures chez l'habitant ou en site naturel avec **Sika Fakambi, Antoine Cassar, Rosie Pinhas-Delpuech et Francesco Micieli.**

Frédéric Dumond et Thomas Charmetant feront entendre sur le chemin des éléments sonores et textuels en liaison avec les lieux comme autant de formes autres et de regards sur ce qui nous entoure.

Pique-nique en commun tiré du sac sur le parvis de l'église de Choux où se déroulera à 14h l'oratorio

Option bons marcheurs (1h30 aller-retour après l'oratorio) : le Belvédère du Cuchet avec un auteur

14h Parvis de l'église de Choux **Oratorio PAYSAGES SONORES**

Imaginé par **Stéphanie Barbarou**, chef de chœur, pour une fanfare de gens qui font claquer les langues par delà les montagnes. Sur une idée de Frédéric Dumond.

19h30 Café de la Maison du peuple **Repas martiniquais** préparé par le Camion-fourchette.

21h Salle de spectacle de la Maison du peuple **Lecture-concert**

La Canaille/Aimé Césaire « Cahier d'un retour au pays natal »

dit par **Marc Nammour**/La Canaille avec **Serge Teyssot Gay** (guitare), **Cyril Bilbeaud** (batterie)

Marc Nammour vit aujourd'hui à Montreuil là où il a fondé LA CANAILLE à la lisière du hip-hop, du rock et de l'électro. Une ville monde où l'identité est plurielle. Né au Liban d'une famille de classe moyenne, il atterrit à Saint-Claude (Jura) à l'âge de 9 ans, poussé à l'exode par la guerre. *Un blockhaus taillé dans la montagne* où la mixité sociale n'existe pas. Un quotidien réglé sur le rythme des usines de plasturgie de la région. Je suis arrivé en 1986. C'était déjà le début du déclin. Mon sentiment de colère est né là, à Saint-Claude, quand j'ai compris qu'en centre-ville, on nous regardait comme des sauvages, que nos cages à poules n'étaient pas entretenues et qu'on était à la périphérie de tout. Avec l'apparition du rap dans les années 90, c'est l'uppercut : « j'avais le droit de dire ». Une poésie sociale, fédératrice dans laquelle se reconnaissent aussi bien les punks, les antifascistes, les fans de chansons à textes, de rock et de hip-hop

► **Dimanche 11 octobre L'autre des langues**

9h30 – 13h **D'une langue l'autre, d'un paysage l'autre**

Boucle à pied de 8 km au départ de l'ancienne carrière de marbre de Chassal en direction de Larrivoire

Lectures autour du site de l'église de Larrivoire **avec deux auteurs**

Option bons marcheurs : le belvédère du Becquet avec deux auteurs (1 heure aller-retour de Larrivoire).

Ce site bénéficie pour les Pérégrinations poétiques d'une **ouverture exceptionnelle au public.**

À partir de midi, salle de convivialité de Larrivoire : repas en commun préparé par le Camion Fourchette,

entre 14h30 et 16h anciennes carrières de marbre de Chassal **PAYSAGES SONORES**
ce lieu classé à l'inventaire du patrimoine, bénéficie pour les Pérégrinations poétiques d'une ouverture
exceptionnelle au public

Visite toutes les 30 mn.

L'antre-des-langues Hybridation des voix, des sons et des langues.

Texte en création de Frédéric Dumond en duo avec le compositeur Thomas Charmetant

Pour marquer la fin de sa résidence, Frédéric Dumond a souhaité inviter le compositeur Thomas Charmetant pour créer en duo une pièce sonore et textuelle à entendre dans les anciennes carrières de brocatelle (pierre marbrière) de Chassal, magnifique espace à la résonance minérale

Ce que donnent à entendre Frédéric et Thomas est une traversée : langues de la glossolalie, langue physico-chimique et sonore du lieu géologique, langues de la migration (l'italien du Piémont, de Bergame..., le savoyard, le polonais des ouvriers d'hier qui ont transformé le site ; et le turc des nombreux hommes et femmes appelés à travailler dans la région depuis quelques décennies), avec les sons qui « disent » un monde alentour.

On obtient alors un croisement des regards intérieur et extérieur, une exploration de différents moments de la résidence, comme un tressage sensible du présent et du passé : ce que Frédéric Dumond a vécu et travaillé au cours de ces six mois et ce que Thomas Charmetant en a perçu.

5/ Présentation de Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne

Sur l'idée du faire-ensemble, les actions portées par l'association Saute-frontière depuis 2002 contribuent à inscrire le Haut-Jura comme espace de solidarité, d'expérimentation, d'innovation, d'échanges et d'ouverture en proximité avec la Suisse en appréhendant la démarche artistique comme une pratique collective et non exclusive, enrichissante, un moment pivot où s'esquisse d'autres possibles. Saute-frontière a rejoint la fédération des Maisons de poésie en 2009.

► **Notre spécificité : la langue poétique**

qui se frotte à l'écriture, aux arts visuels, à la danse, à la voix pour inventer de nouvelles manières d'être ensemble.

Un lieu de résidence pour les auteurs invités de 50 m2 disposant d'une bibliothèque de 3000 ouvrages. Ce lieu n'est pas dédié à l'accueil des publics qui se fait plutôt à travers de nombreux partenariats mis en place avec les structures culturelles locales (Fraternelle -Musée de l'Abbaye – Médiathèque) et un rayonnement de nos actions au niveau Départemental (Jura) régional (Franche-Comté) ainsi qu'avec l'Ain et la Suisse.

La résidence d'auteur est au cœur des différents événements qui ponctuent la programmation annuelle de Saute-frontière

► **Le conseil d'administration**

Il est dirigé depuis avril 2015 par Françoise Petitgonnet (Suisse et Française) présidente par intérim. Un collectif de gérance pour l'association est en cours qui sera validé par une AG extraordinaire en ouverture des pérégrinations poétiques. 1600 personnes touchées par la langue poétique en 2014 à travers nos actions, chiffre a priori reconduit pour 2015.

Salariée

1 poste salariée plein temps de chef de projet (Marion Ciréface) depuis 2006 (emploi tremplin terminé en 2014). Non reconduction en 2014 du poste à mi-temps de communication (fin de l'emploi aidé)

► **Les Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura sont l'événement phare qui concluent la résidence de l'auteur invité de janvier à juin sur le territoire Haut-jura Saint-Claude .**

Lancées en 2002 le long du mur-frontière de pierres sèches entre France et Suisse, les Pérégrinations poétiques se déroulent le second week-end d'octobre. Elles finalisent tout un processus d'appropriation par les habitants de la thématique proposée par l'auteur en résidence invité à la Maison de la poésie transjurassienne. Le choix de la poésie s'est imposé pour empoigner le réel, produire des écrits, agir avec les habitants de la Communauté de Communes Haut-Jura Saint-Claude et faire rayonner nos actions au-delà des frontières territoriales, sur les régions Franche-Comté, Rhône-Alpes ainsi qu'en Suisse.

L'objectif des pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura :

- partager une littérature exigeante et de qualité, de manière à conduire les participants vers des points de vue novateurs où la MARCHE dans le PAYSAGE et l' ECOUTE de la LANGUE orale ou écrite redonnent SENS à notre quotidien. Aller au-delà du connu pour envisager l'inconnu. PEREGRINER.
- faire émerger de notre patrimoine local des HAUTS-LIEUX où personnalités de l'auteur et de l'hôte d'accueil convergent au profit d'une EMOTION collective
- permettre à des publics différents de se rencontrer : habitants de la région et pèlerins plus urbains (Paris, Lyon, Genève, Lyon, Besançon etc ...).
- participer par nos actions à la construction de l'image du territoire (mise en valeur de ses spécificités culturelles et environnementales)
- Faire entendre le texte final de l'auteur dans le cadre des paysages sonores du Parc naturel régional du haut-Jura
- rechercher des co-productions avec d'autres partenaires comme actuellement La fraternelle ou le Musée de l'Abbaye à Saint-Claude
- Créer une continuité entre l'art et le monde : FAIRE SOCIETE.

Une co-construction de l'événement avec les communes d'accueil

La manifestation accueillait encore en 2014 une centaine de participants par jour dont la moitié sont des pèlerins qui choisissent de faire les Pérégrinations sur la durée, soit sur 3 jours.

Cela nécessite une capacité d'hébergement pour un coût global d'hébergement/restauration de 120 € pour 2 nuitées, 3 repas et la lecture- concert du samedi + adhésion à Saute-frontière de 25 €.

Les repas en soirée sont pris collectivement

Repas du vendredi soir préparé par la commune : salle des fêtes de Choux 18€

Repas martiniquais du samedi soir préparé par le camion-fourchette : Café de La fraternelle de Saint-Claude 15€

repas du dimanche-midi préparé par le camion-fourchette : salle de convivialité de Larrivoire 12€

INSCRIPTION ET RESERVATION 2015

Les randonnées poétiques en journée sont gratuites

JE CHOISIS LA FORMULE HORS PASS

Soirée du vendredi (repas + lectures) : 18 €

Soirée du samedi : repas 15 € et spectacle 15 €

Repas du dimanche : 12 €

JE CHOISIS LE PASS SAUTE-FRONTIERE à 120 €

comprenant 2 nuitées, 3 repas et la lecture-concert du samedi

JE SOUTIENS L'ASSOCIATION SAUTE-FRONTIERE

Adhésion : 25 € par personne (obligatoire avec le PASS)

Contacts : Marion Ciréface, chef de projet

marion@sautefrontiere.fr

www.sautefrontiere.fr

03 84 45 18 47

06 07 22 57 18

Avec le soutien des partenaires institutionnels suivants :

DRAC Franche-Comté

Conseil régional de Franche-Comté

Parc naturel régional du Haut-Jura Paysages sonores

Conseil départemental du Jura

Communauté de commune Haut Jura Saint-Claude

Ville de Saint-Claude

Fondation suisse pour la culture Pro helvétia

ainsi que :

La fraternelle Maison du Peuple

le musée de l'Abbaye de Saint-Claude

et les communes de Choux, Vulvoz, Larrivoire et Chassal